

OPTIMUS

VEGA®

Optimus Vega – Remote gas canister
stove for outdoor use

EN

FR

DE

NL

DK

SWE

NO

FI

IT

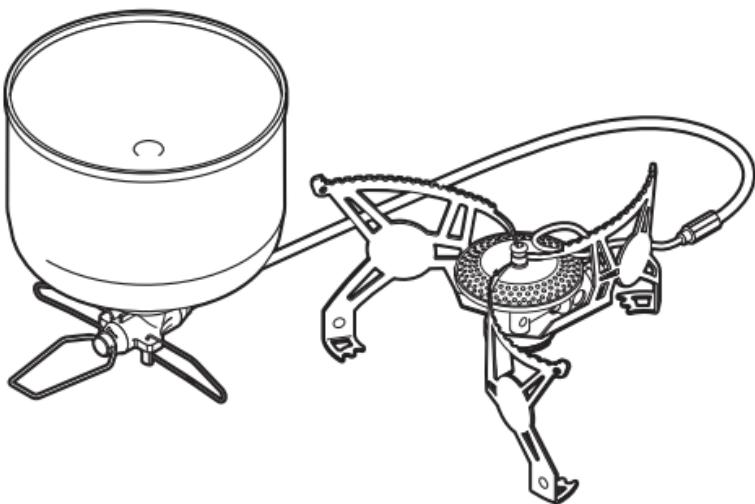
ES

PT

PL

CZ

RU



OPTIMUS | CLEVER COOKING SINCE 1899™

FIGURE [1]

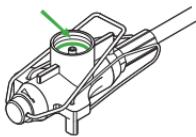


FIGURE [2]

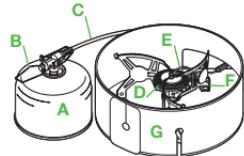


FIGURE [3]

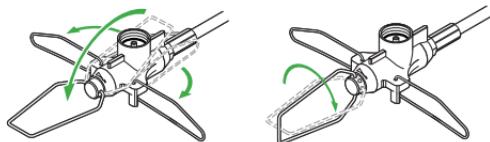


FIGURE [4]

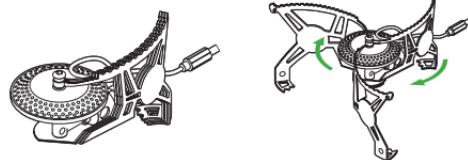


FIGURE [5]



FIGURE [6]



FIGURE [7]

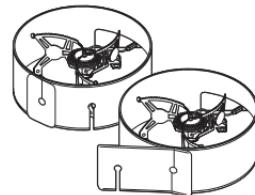
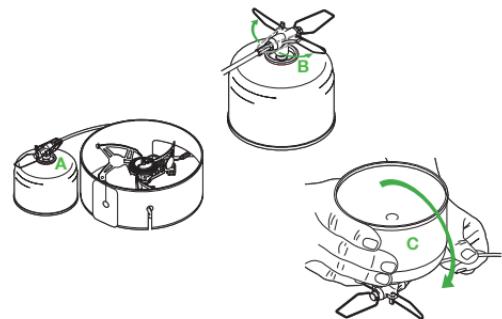


FIGURE [8]



Questo fornello per gli amanti degli sport all'aria aperta è progettato esclusivamente per cucinare e bollire acqua all'aperto – non utilizzarlo mai per qualsiasi altro scopo.

IMPORTANTE: i termini **PERICOLO, ATTENZIONE** e **CAUTELA** utilizzati all'interno del presente manuale indicano possibili pericoli per la sicurezza. Leggere attentamente tali messaggi e seguire le precauzioni di sicurezza. Prima di utilizzare il fornello accertarsi di aver compreso il contenuto del presente manuale. Non permettere a bambini e persone incapaci di intendere e di volere di utilizzare questo fornello.

LA SICUREZZA PRIMA DI TUTTO



PERICOLO

Se utilizzato in modo scorretto, il fornello può causare incendi, esplosioni o avvelenamento da monossido di carbonio.

Conservare queste istruzioni in un luogo sicuro, a portata di mano per ogni futura consultazione.

- In caso di domande contattare
Katadyn Products Inc. in Svizzera al
numero +41 44 839 21 11
info@katadyn.ch
- Referente per i clienti negli USA
Katadyn North America
1-800-755-6701
outdoor@katadyn.com



PERICOLO

Questo fornello utilizza una bombola di gas liquido pressurizzato (LPG) altamente infiammabile ed esplosiva. L'uso improprio o non rispettoso delle norme di sicurezza può determinare incendi ed esplosioni accidentali che possono causare gravi lesioni o addirittura la morte.

- L'Optimus Vega è progettato per le bombole di gas Optimus con valvola filettata certificata a norma EN 417 (max. 450 g). Cercare di adattare altri tipi di bombole di gas potrebbe essere pericoloso.

Per questa bombola di combustibile LPG seguire le istruzioni seguenti:

- Ricercare eventuali fughe di gas utilizzando l'uditio e l'odorato. L'LPG è invisibile e può essere inodore poiché il forte additivo olfattivo in esso contenuto può svanire con il passare del tempo. Pertanto, non sempre le fughe possono essere individuate con l'odorato.
- Se si sospetta una fuga di gas, non utilizzare il fornello o la bombola. Per individuare e arrestare la fuga, spostare il fornello in un area ben ventilata all'aperto, lontano da qualsiasi fonte di accensione. Controllare che il collegamento tra il fornello e la bombola di combustibile sia saldo e perfettamente a tenuta.



ATTENZIONE

L'utilizzo di fiamme per individuare eventuali fughe di gas comporta il rischio di incendio ed esplosione.

- Verificare la presenza di fughe utilizzando unicamente acqua saponata. Non cercare di individuare eventuali fughe con una fiamma.
- Prima di collegare al fornello una bombola di combustibile nuova controllare le guarnizioni di tenuta. Non utilizzare il fornello se le guarnizioni di tenuta sono danneggiate o usurate.

FIGURA [1]

Se esposta a calore elevato, la bombola di combustibile può esplodere o perdere.

- Mantenere il fornello e la bombola di gas lontano da altre fonti di calore.
- Osservare scrupolosamente tutte le prescrizioni relative all'uso e alla conservazione della bombola di combustibile.
- Non collegare o rimuovere la bombola nelle vicinanze di calore elevato, fiamme libere, luce diretta del sole, altre fonti di accensione o quando la temperatura della bombola supera i 50° C (120° F).

Utilizzare esclusivamente le bombole di combustibile progettate per l'utilizzo con questo fornello. Non conservare o utilizzare benzina o qualsiasi altro liquido con vapori infiammabili in prossimità del fornello.

ATTENZIONE

Le fughe di gas sono altamente infiammabili

SE SI SENTE ODORE DI GAS:

- non cercare di accendere il fornello;
- spegnere qualsiasi fiamma libera;
- scollegare il fornello dall'alimentazione di combustibile.

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Prima di utilizzare il fornello Optimus Vega leggere il manuale per intero. Per contenere al minimo qualsiasi rischio di lesioni gravi o di morte, osservare scrupolosamente le istruzioni e le precauzioni di sicurezza riportate nel presente manuale.

Utilizzare il fornello esclusivamente come descritto nel presente manuale.

FIGURA [2]

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| A: bombola di gas | E: tubo di preriscaldamento |
| B: valvola di controllo
a distanza | F: bracci di supporto
pentola |
| C: tubo flessibile del combustibile | G: paravento |
| D: bruciatore | |

SPECIFICHE TECNICHE

Combustibile: Bombola di gas butano / propano certificata a norma EN 417 (max. 450 g) **Peso:** 178 g (6,28 oz)

Dimensioni in posizione di chiusura: 130 x 70 x 65 mm (5,12 x 2,76 x 2,56 pollici) In posizione di apertura utilizzare solo con pentole di diametro < 220 mm (8,5 pollici) e peso totale < 4 kg (8,8 lbs.). **Potenza:** 2,6 kW / 8840 BTU e 185 g/h

Dimensioni dell'iniettore del fornello: 0,32 mm **Tempo di bruciatura:** fino a 160 minuti a potenza massima (bombola da 230 g) in modalità con gas vaporizzato **Tempo di bollitura:** solo 4,5 minuti in funzione del clima, dell'altitudine, ecc. **EN 521: 2006 Categoria:** pressione diretta – miscela di butano/propano

 CE CE-845CN-0007

1 PREPARAZIONE DEL FORNELLO

1. Distendere completamente il tubo flessibile e accertarsi che non sia attorcigliato in alcun punto.
2. Drizzare la manovella della valvola di controllo e accertarsi che sia completamente chiusa (completamente ruotata in senso orario). **FIGURA [3]**
3. Prima di ogni utilizzo controllare che l'O-ring di collegamento alla bombola del gas non sia danneggiato (vedere il capitolo 5. Manutenzione). **FIGURA [1]**
4. Aprire i bracci del fornello. I bracci si bloccano in posizione automaticamente ruotandoli in senso orario fino ad avvertire una certa resistenza. **FIGURA [4]**

2 COLLEGAMENTO DEL FORNELLO ALLA BOMBOLA DEL GAS

1. Tenere l'adattatore per il combustibile della bombola in corrispondenza della sede valvola e avvitare saldamente la bombola in senso antiorario. Serrare la bombola di gas solo

manualmente prestando attenzione a non danneggiare i filetti.

2. Durante il collegamento della bombola del gas al fornello, mantenere la bombola costantemente in posizione eretta.

FIGURA [5]

3. Accertarsi che il fornello e la bombola siano stabilmente in posizione orizzontale in modo che non si ribaltino.
4. Intorno al fornello lasciare un ampio spazio libero di almeno 1,25 metri (4 piedi) su ciascun lato e 1,5 metri (4,5 piedi) nella parte superiore.
5. Posizionare il paravento sempre prima di accendere il fornello (vedere il capitolo 3. UTILIZZO DEL FORNELLO PER CUCINARE).

ATTENZIONE

Rischio di ustioni o lesioni gravi dovuto al pericolo di fughe di gas.

Non accendere mai il fornello se dopo aver serrato la bombola al fornello si sente un sibilo o odore di gas. Il gas contiene un additivo con un forte odore molto fastidioso. Non utilizzare mai un fornello che odora di gas.

- Non utilizzare il fornello se è danneggiato o non funziona correttamente.
- Non serrare mai ulteriormente la bombola del gas quando è già collegata al fornello. L'ulteriore serraggio può danneggiare il fornello o la bombola causando perdite di combustibile.
- Prestare estrema attenzione quando si utilizza il fornello a temperature inferiori a quella di congelamento. A temperature inferiori a quella di congelamento le guarnizioni O-ring possono irrigidiscono causando perdite di combustibile (vedere le Informazioni generali di sicurezza).
- Verificare sempre la presenza di eventuali perdite di combustibile prima e dopo l'accensione del fornello.
- Tenere i bambini a una distanza di oltre 3 metri (10 piedi) dal fornello e dal combustibile.
- Mantenere i tessuti altamente infiammabili, quali indumenti tecnici, sacchi a pelo, tende, ecc. lontano dal fornello.
- Non lasciare mai incustodito un fornello acceso o caldo.

IT

- Quando è necessario sostituire la bombola, seguire scrupolosamente le fasi 1-5 del presente manuale.

3 UTILIZZO DEL FORNELLO PER CUCINARE

1. Accendere sempre il fornelletto con la bombola in posizione eretta (modalità con gas vaporizzato) per evitare ampie vampate improvvise. **FIGURA [6]**
2. Aprire la valvola di controllo di circa un giro in senso antiorario e accendere il bruciatore. La fiamma, che dovrebbe formare un anello completo, durante il funzionamento normale dovrebbe essere principalmente di colore azzurro e non dovrebbe pulsare.
3. Regolare la valvola di controllo per ottenere la fiamma desiderata.
4. Se la fiamma è debole il gas potrebbe essere prossimo all'esaurimento o la bombola potrebbe essere troppo fredda. Spegnere il fornelletto e lasciarlo raffreddare. Prima di sostituire la bombola del gas accertarsi che nelle vicinanze non siano presenti fiamme libere.
5. Dal momento che il fornelletto è distanziato dalla bombola si verificherà sempre un ritardo tra la rotazione della manovella di controllo e la modificazione della fiamma. Tale ritardo sarà maggiore (fino a 30 secondi) soprattutto se il fornelletto viene utilizzato in modalità con gas liquido.
6. Le parti accessibili possono raggiungere temperature molto elevate. Mantenere il fornelletto lontano dalla portata dei bambini, delle persone incapaci di intendere e di volere e degli animali domestici.
7. Per risultati ottimali utilizzare sempre il paravento. Assicurarsi che la bombola del gas sia posizionata all'esterno del paravento. Regolare il paravento a seconda del diametro della pentola lasciando uno spazio di 2,5 cm (1 pollice) tra la pentola e il paravento per garantire un sufficiente ingresso di aria. Nota: il paravento non è progettato per l'utilizzo in combinazione con padelle.
FIGURA [7]

SUGGERIMENTI PER UN UTILIZZO OTTIMALE:

Modalità con gas vaporizzato: per condizioni normali e bollitura lenta

Modalità con gas liquido: per climi freddi, bassa pressione del gas all'interno della bombola e tempi di bollitura più brevi

Nei climi freddi la miscela di butano/propano risente negativamente delle basse temperature. La miscela di gas diventa meno efficiente già a 0 gradi Celsius. Il butano cessa di vaporizzarsi e il fornello funziona esclusivamente grazie al propano. Se il propano si esaurisce, il gas rimanente nella bombola può essere utilizzato solo a temperature superiori a quella di congelamento.

- Utilizzare il fornello in **modalità con gas vaporizzato** in condizioni normali e per ottenere risultati di bollitura lenta ottimali. **FIGURA [8A]**
- Utilizzare il fornello in **modalità con gas liquido** per cucinare alle basse temperature, quando è necessario un tempo di bollitura più breve o quando la pressione all'interno della bombola è scarsa. Aprire i piedi di supporto della bombola in corrispondenza della valvola e capovolgere la bombola molto lentamente. **FIGURA [8B]** Durante l'operazione di capovolgimento mantenere la bombola in basso e trattenere in posizione il tubo flessibile del combustibile con una mano per evitare che il fornello si sposti. **FIGURA [8C]** Accertarsi bene che la bombola sia posizionata in maniera stabile e continuare a cucinare in modalità con gas liquido.
- Suggeriamo inoltre di tenere la bombola del gas al caldo nella giacca o nel sacco a pelo durante la notte.

ATTENZIONE

Rischio di ustioni o lesioni gravi dovuto al pericolo di vampata improvvisa durante l'accensione del fornello in modalità con gas liquido

- Non accendere mai il fornello in modalità con gas liquido poiché questa modalità di accensione può causare vampate improvvise.
- Prima di ribaltare la bombola lasciare che il fornello bruci per 30 s per permettergli di preriscaldarsi.

- Non tenere mai il viso o qualsiasi altra parte del corpo sopra il fornello mentre lo si accende o si esegue la cottura.
- Non agitare mai la bombola con il fornello acceso poiché questa procedura può causare ampie fiammate.

ATTENZIONE

Pericolo di surriscaldamento ed esplosione

- Non posizionare mai la bombola all'interno del perimetro del paravento.
- Non posizionare mai il paravento dopo che il fornello è stato acceso.
- Mantenere i combustibili solidi ad almeno 1,25 metri (4 piedi) dalla parte superiore e 1 metro (3 piedi) dai lati di un fornello acceso o che ci si accinge ad accendere.
- Mantenere liquidi e vapori infiammabili ad almeno 8 metri (25 piedi) dalla parte superiore e dai lati di un fornello acceso o che ci si accinge ad accendere.
- Non cercare mai di accendere il fornello se la valvola di controllo è stata lasciata aperta. Se la valvola di controllo è stata lasciata aperta chiuderla immediatamente e aerare bene l'area prima di accendere il fornello. La mancata aerazione dell'area può causare esplosioni.
- Non utilizzare mai stoviglie con diametro superiore a 220 mm (8,5 pollici). Complessivamente, la pentola e gli alimenti in essa contenuti non devono pesare oltre 4 kg (8,8 libbre).
- Non accostare o utilizzare 2 o più fornelli contemporaneamente.
- Non utilizzare mai il fornello con stoviglie vuote o asciutte.

4 SPEGNIMENTO, RAFFREDDAMENTO E CONSERVAZIONE DEL FORNELLO

1. Spegnere il fornello e controllare una seconda volta che la fiamma sia completamente estinta.

ATTENZIONE

Rischio di ustioni dovuto al pericolo di incendio

Dal momento che il Vega è un fornello distanziato dalla bombola, si verificherà sempre un ritardo tra la chiusura della valvola e lo spegnimento della fiamma. Se il fornello viene spento in modalità con gas liquido, tale ritardo potrà ammontare anche a 30 secondi.

2. Lasciare che il fornello si raffreddi completamente.
3. Collegare la bombola del gas dopo aver controllato una seconda volta che la fiamma sia totalmente estinta e che l'alimentazione del gas sia stata chiusa perfettamente ruotando la manovella della valvola di controllo completamente in senso orario.
4. È normale che un ridotto quantitativo di gas fuoriesca sibilando quando si svita la bombola del gas.
5. Ripiegare i bracci di supporto pentola, avvolgere il tubo flessibile del gas attorno al fornello e riporre il fornello nella sacca.

ATTENZIONE

Rischio di ustioni dovuto a un uso e una conservazione scorretti

La conservazione delle bombole di combustibile in prossimità di qualsiasi fonte di calore o accensione, o a temperature superiori a 50° C (120° F) può causare l'esplosione delle bombole.

- Non spostare mai un fornello acceso o caldo. Lasciare raffreddare il fornello per almeno 10 minuti prima di spostarlo.
- Non trasportare o conservare il fornello con la bombola del gas collegata.
- Conservare sempre le bombole del gas in un ambiente ben ventilato, lontano da qualsiasi possibile fonte di calore o accensione, quali: scaldabagno, fornelli, fiammelle pilota, camere di combustione o a temperature superiori a 50° C (120° F).

5 MANUTENZIONE

Prima di ogni utilizzo controllare lo stato dell' O-ring in corrispondenza del punto di collegamento tra fornello e bombola del gas. **FIGURA [1]** Il posizionamento scorretto, l'usura o il danneggiamento dell' O-ring possono causare perdite. Sostituire l'O-ring estraendolo con un utensile appropriato, ad es. l'estremità arrotondata di un ago da cucito. Non utilizzare mai un oggetto affilato o appuntito che possa danneggiare la superficie della guarnizione. Inserire l'O-ring nuovo facendo attenzione a non danneggiarlo. A tale scopo utilizzare esclusivamente O-ring originali Optimus (codice art. 8017867). Non modificare il fornello.

Qualsiasi ulteriore intervento di servizio deve essere eseguito da personale qualificato. Per riparazioni di maggiore entità rispedire il fornello a Optimus.

In caso di domande su queste istruzioni, sul fornello, sui ricambi o sugli interventi di riparazione contattare:

Katadyn Products Inc.
Pfäffikerstrasse 37
8310 Kemptthal / Svizzera
+41 44 839 21 11
info@katadyn.ch
www.optimusstoves.com

Katadyn North America Inc.
4830 Azelia Avenue North
Minneapolis, MN 55429 / USA
1-800-755-6701
outdoor@katadyn.com

LIMITAZIONE DI GARANZIA

Optimus fornisce all'acquirente originale del fornello una garanzia limitata di 2 anni contro difetti di fabbricazione. Affinché la garanzia sia valida occorre presentare la prova d'acquisto. La presente garanzia non copre i danni causati da incidenti, uso improprio o modifiche.

In caso di problemi con il fornello Optimus Vega acquistato, restituirlo al distributore locale o contattare Katadyn. Prima di

restituire il fornello, pulirlo da eventuali residui di alimenti e sporcizia. Per ulteriori informazioni contattare il proprio distributore locale o Katadyn Products Inc. in Svizzera al numero +41 44 839 21 11, o ancora inviare un'e-mail all'indirizzo info@katadyn.ch. I clienti residenti negli Stati Uniti possono contattare Katadyn North America al numero 1-800-755-6701 o inviare un'e-mail all'indirizzo outdoor@katadyn.com.

La presente garanzia vi conferisce specifici diritti legali che si andranno ad aggiungere ad altri diritti diversi da stato a stato.

ALTRI PRODOTTI UTILI DELLA LINEA OPTIMUS

Bombole di gas, Pentola Terra HE, Posate

Per maggiori informazioni sugli altri prodotti visitare il nostro sito www.optimusstoves.com.

Per l'acqua potabile visitare il sito www.katadyn.com; per gli alimenti disidratati visitare il sito www.trekneat.com (non tutti i prodotti sono disponibili in tutto il mondo).

ARTICLE NO. 8018505
PRINT NO. 8017537/1